

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛА TO SAY В ДИАЛОГАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ СКАЗКИ О. УЙЛДА «ПРЕДАННЫЙ ДРУГ»)

Семерджики Валентина Николаевна

кандидат филологических наук, доцент, Кубанский
государственный университет, (г. Краснодар)
tinasem@rambler.ru

THE PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF THE VERB TO SAY IN DIALOGUES INTO RUSSIAN (BY THE STORY "THE DEVOTED FRIEND" BY O. WILDE)

V. Semerzhidi

Summary: The article is dedicated to the analysis of the translation of the verb *say* that introduces the direct speech in dialogues into Russian. The purpose of the article is to reveal the language means to achieve an adequate translation of the verb *say* in the dialogues in the literary text with the help of the comparative analysis. The scientific novelty lies in the comparative analysis of the examples of the translation of the verb *said* in the short story «*The Devoted Friend*» by O. Wilde into Russian. The research is based on the 48 examples of the basic verb *said* in the English story and reveals that the translation technique employed in translation into Russian is concretisation, which demonstrates a wide range of the verbs of speech in Russian, which are various in its emotional colour and are chosen by the translator according to the context.

Keywords: dialogue, verb of speech, transformation, concretization.

Аннотация: Данная статья посвящена вопросу перевода английского глагола *to say*, вводящего прямую речь, на русский язык. Цель данной работы – выявление языковых средств для достижения адекватного перевода глагола говорения *to say* в диалогах из художественного текста путем сопоставительного анализа. Научная новизна исследования заключается в сравнительно-сопоставительном лингвистическом анализе вариантов перевода глагола *said* на русский язык в художественном тексте О. Уайлда «Преданный друг». В работе представлена классификация перевода данного глагола на основе 48 примеров, отобранных в художественном тексте и его переводе. В ходе исследования было выявлено, что при переводе базового глагола *said* на русский используется такой вид переводческой трансформации, как конкретизация, в результате чего наблюдается широкий спектр глаголов речевого действия в русском языке, которые разнообразны по своей эмоциональной окраске и выбраны переводчиком в соответствии с контекстом.

Ключевые слова: диалог, глагол говорения, переводческая трансформация, конкретизация.

Введение

Глаголы, вводящие прямую речь, несут на себе сложную смысловую и прагматическую нагрузку, поскольку они не только сопровождают процесс говорения, но и конкретизируют ситуацию, в которой протекает речевой акт. Таким образом, проблема перевода этих глаголов остается актуальной.

Объект исследования данной статьи – диалоги из сказки О. Уайлда «Преданный друг» [12] и их перевод на русский язык, выполненный доктором филологических наук, авторитетным переводчиком Ю.И. Кагарлицким [13].

Предмет исследования – способы перевода глагола *said*, вводящего прямую речь, на русский язык в сказке О. Уайлда «Преданный друг». В этой связи в статье выдвигаются следующие **задачи**:

1. провести выборку реплик, вводимых при помощи глагола говорения *said* в английском тексте;
2. выявить трансформационные особенности перевода глагола *said*, вводящего прямую речь, на русский язык.

В процессе исследования использованы следующие **методы**: сплошная выборка, лингвистический анализ, классификация, количественный подсчет.

Теоретической базой исследования послужили труды таких известных авторов, как Амосовой Н.Н. (1963), Кодухова В.И. (1957), Имамутдиновой Ф.Р. (2010), посвященные исследованию глаголов говорения. Кроме того, учитывались работы О. Уайлда (2003) и Хисамовой Г.Г. (2015) о роли диалога в художественном тексте. Важным аспектом исследования явились труды Уржа А.В. (2018), Комисарова В.Н. (1990), Рецкер Я.И. (1982), Магомедовой Ч.М. (2015), Швейцер А.В. (1988), Терентьевой М.Ф. (2021), в которых рассматриваются особенности перевода и интерпретации глаголов, вводящих прямую речь.

Практическая значимость данного исследования заключается в возможности использования полученных результатов в курсе языкознания, на семинарских занятиях и на занятиях по практике перевода.

Обсуждение и результаты

Диалоговая форма общения является отличительной

и характерной чертой произведений известного ирландского писателя Оскара Уайльда. Будучи остроумным собеседником и великолепным рассказчиком, писатель понимал и высоко ценил роль беседы.

Размышляя о сущности диалогического общения, драматург подчеркивал: «В диалоге можно и выразить себя, и утаить то, что не хочется выставлять на всеобщее обозрение; он придает форму любой фантазии и достоверность любому переживанию. Диалог позволяет рассмотреть предмет со всех точек зрения, так что он нам предстает во всей целостности, подобно тому как показывает нам то или иное явление скульптор...» [8, с. 171-172].

Считая диалог сложным и многоплановым явлением, Хисамова Г.Г. отмечает: «Диалог как основная, первичная форма общения представляет собой динамическую структуру, которая определяется прежде всего его коммуникативной сущностью» [10, с. 34].

В сказках Оскара Уайльда в роли собеседников выступают птицы, животные, цветы, которые обладают разумом и ведут беседу наравне с человеком. Их диалоги являются важнейшим компонентом структуры художественного текста.

Нарративная ситуация в сказке «Преданный друг», которая представляет собой сочетание истории и беседы, усложняется тем, что в разговоре участвуют три собеседника: Коноплянка, Утка и Водяная Крыса. Более того, в сказке доминирует диалоговая форма речи между Мельником и Маленьким Гансом, Мельником и его женой, Маленьким Гансом и Доктором. Их диалоги занимают основное место в текстовом пространстве сказки и формируют у читателя впечатление о персонаже, являются выражением авторской оценки.

Наш анализ показал, что реплики этих героев вводятся при помощи разных глаголов говорения (*say, ask, answer, reply, talk, cry, scream*), но наиболее частотным является глагол *said* (48 раз), который согласно классификации В.И. Кодухова, относится к группе глаголов акта говорения в их общем виде [2].

Высокая частотность употребления этого глагола, вводящего прямую речь, объясняется тем, что в его семантической основе лежит значение передачи информации. В этой связи глагол *say* является одним из наиболее общих перформативных глаголов.

И если для русскоязычного читателя частое употребление данного глагола может восприниматься как тавтология, то для англоязычных читателей является нормой, на что указывает А.В. Уржа: «Многократное по-

вторение одного и того же глагола при введении реплик персонажей не вызывает неприятия у англоязычных читателей, тогда как русскоязычная аудитория склонна трактовать это явление либо как тавтологию, либо как специальную стилистически окрашенную нарративную стратегию» [9, с. 120].

Следует отметить, что глагол *say* отличается широкой денотативной отнесенностью и контекстуальной обусловленностью, что позволяет считать его широкозначным словом. Термин «широкозначность», предложенный лингвистом и переводчицей Н.Н. Амосовой в 1957 году, активно применяется по отношению к языкам аналитического типа, каковым и является английский язык. «Широкозначность – это лингвистическое явление лексико-семантического уровня, которое характеризуется расширением семантического объема слова для обозначения различных денотатов» [1, с. 114]. Н.Н. Амосова отмечает, что «широкозначность проявляется в слове в чистом виде лишь в условиях изоляции слова из речи и получает известное сужение и конкретизацию при употреблении данного слова в речи» [там же].

Именно такой вид переводческой трансформации, как конкретизация, которая предполагает замену слова или словосочетания с более широким значением словом или словосочетанием с более узким значением, используется при переводе глагола речи *said* с английского языка на русский во избежание тавтологии.

Следует отметить, что объем лексического значения глагола *say* очень широк, поэтому он может переводиться не только как *говорить* и *(рас)сказать*, но и как *проговорить, утверждать, произносить, заявлять, гласить, указывать, (про)молвить, выражать, предполагать, декламировать, приказывать, велеть, приводить аргументы/доводы, повторять наизусть, показывать, допускать, заявлять, сообщать, объявлять, спросить*.

Однако эти глаголы русского языка требуют повышенного внимания и уточнения, поскольку каждый из них отличается своей внутренней экспрессивностью, поэтому в каждом случае выбор перевода зависит от контекста.

Как отмечалось выше, в ходе исследования было выявлено, что в сказке О. Уайльда глагол *said* встречается 48 раз, что составляет 68.6 % от всего количества глаголов, вводящих прямую речь. В переведенном варианте его эквиваленты *сказал(а)* и *ответил(а)* используются 15 и 12 раз соответственно, а в остальных случаях наблюдаем конкретизирующие замены, представленные в таблице № 1.

Таблица 1.

Варианты перевода глагола *said*, вводящего прямую речь, в сказке О. Уайлда «Преданный друг».

Глагол	Перевод	Количество
Said	сказал(а)	15
	ответил(а)	12
	отвечал	2
	спросил(а)	4
	переспросил(а)	2
	заметил(а)	3
	говорил	2
	воскликнул	1
	отозвался	1
	молвил	1
	промолвила	2
	согласился	1
	начала	1
	продолжала	1

Как видно из таблицы несмотря на то, что в русском переводе глагол *сказал(а)* доминирует, мы наблюдаем использование широкого спектра глаголов речевого действия, отличающихся эмоциональной окраской и выбранных переводчиком в соответствии с контекстом.

Причем перевод данного глагола *said* не ограничивается выбором из перечня представленных в словаре соответствий, так как словарь не содержит такое многообразие конкретных сочетаний, в которые попадает этот глагол. Именно поэтому в русском переводе мы встречаем такие замены, как *начала*, *продолжала*, *согласился*.

Исследователь Ф.Р. Имамутдинова обоснованно считает глагол *say* в английском языке и глаголы *говорить/*

сказать в русском языке ядерными, базовыми словами, так как они содержат коммуникативную сторону речи, взаимодействие коммуникантов, речевое побуждение, эмоциональное отношение [5, с. 48].

Возвращаясь к конкретизирующим заменам, отметим, что Я.И. Рецкер рассматривает конкретизацию, как переводческое преобразование, при котором родовое понятие заменяется видовым [6, с. 42]. Данная трансформация объясняется различием в лексике английского и русского языков: если первому свойственна большая абстрактность, то второму – большая конкретность.

Таким образом, прием конкретизации – это подбор как наиболее точных и специфических соответствий, так и различных оттенков значений для достижения адекватного перевода, что показано в таблице № 2.

Данная вариативность перевода глагола *said* свидетельствует о богатстве глаголов речи в русском языке, которые передают движение сюжета (*начала*, *продолжала*), образность и эмоциональность речи персонажей, что отражает их характеры (*молвил*, *промолвила*, *воскликнул*).

Важность указания при переводе не только того, что говорит персонаж, но и того, с какими эмоциями и подтекстом произнесена реплика, Третьякова М.Ф. объясняет тем, что русский язык относится к языкам полихронной культуры [7, с. 39].

Также нельзя оставить без внимания грамматические факторы, порождающие необходимые преобразования глаголов речи в переводе. Например, морфологическое разнообразие глаголов речи в переводе (*спросил(а)/переспросил(а)*, *молвил/промолвил(а)*).

Согласимся с мнением А.В. Уржа, что данная «доместикация», т.е. интерпретация оригинального текста в соответствии с нормами языка реципиента, не только

Таблица 2.

Глагол *said*, вводящий прямую речь, в сказке О. Уайлда «Преданный друг» и ее переводе.

О. Wilde «The Devoted Friend»	Пер. Ю.И. Кагарлицкого «Преданный друг»
“Once upon a time,” said the Linnet, ... [с. 19].	– Жил-был когда-то в этих краях, – начала Коноплянка, ...
“Well,” said the Linnet, hopping now on one leg and now on the other, ... [с.21].	– Итак, – продолжала Коноплянка, прыгая с ноги на ногу, ...
“Well, really, that is generous of you,” said little Hans, ... [с.22].	– Вы и вправду очень щедр! – отозвался Маленький Ганс, ...
“They are certainly very lovely,” said Hans, ... [с. 21].	– Они и в самом деле удивительно хороши, – согласился Ганс.
“A plank of wood!” said the Miller [с.22].	– У тебя есть доска! – воскликнул Мельник.
“It is not a very big plank,” said the Miller, ... [с. 22].	– Да, невелика доска, невелика, – заметил Мельник, ...
“Quite full?” said little Hans, rather sorrowfully ... [с.22].	– До самого верха? – с грустью переспросил Ганс.
“Well, really,” said the Water-rat, in a very angry manner, ... [с. 26].	– Однако же, – промолвила Водяная Крыса в крайнем раздражении.
“Then you are quite behind the age,” said the Water-rat [с.20].	– Видно, вы совсем отстали от века, – заметила Водяная Крыса.
We often talked of you during the winter, Hans,” said the Miller, ... [с. 21].	– А мы зимой частенько вспоминали о тебе, Ганс, – молвил Мельник.

допускает, но и поощряет варьирование глаголов речи при переводе [9, с. 122].

То есть для достижения адекватного перевода и коммуникативного эффекта в процессе перевода происходит частичная модификация первичного текста с учетом различий между двумя языками и культурами.

Специалист в сфере перевода Комиссаров В.Н. данное явление называет прагматической адаптацией, считая ее неизбежной из-за принадлежности «рецептора перевода к иному языковому коллективу, к иной культуре» [3, с. 141].

Другой известный лингвист и переводчик А.Д. Швейцер считает перевод текста с языка оригинала на язык реципиента однонаправленным и двухфазным процессом межязыковой и межкультурной коммуникации, в результате чего создается «вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде...» [11, с. 75].

Итак, несмотря на свою простоту, английский глагол *say* представляет неоспоримый интерес в плане перевода художественного текста на русский язык.

Заключение

Диалог – это значимый компонент художественного текста, а глаголы говорения, вводящие прямую речь, являются актуальной темой исследования для такой дисциплины, как переводоведение. Проведя сопоставительный анализ диалогов оригинального текста и перевода, мы делаем следующие выводы:

1. Самым частотным глаголом говорения, вводящим прямую речь в сказке О. Уайлда «Преданный друг», является глагол *said* (48 раз / 68.6 %), что доказывает факт того, что он является самым общеупотребительным наименованием, стоящим в центре концепта «говорения». Отличительная черта глагола *say* заключается в его нейтральной окраске и определенной отстраненности, что сказывается

на отсутствии какого-либо авторского отношения.

2. Трансформационные особенности перевода глагола *said*, вводящего прямую речь, на русский язык связаны с:

- богатой палитрой глаголов речевого действия в русском языке. Так как лексика русского языка отличается большей экспрессивностью и эмоциональностью, то при переводе нейтральный глагол *said* оригинального художественного текста заменяется словами с экспрессивно-оценочным оттенком. Именно поэтому при переводе этого глагола на русский используется такой вид переводческой трансформации, как конкретизация: *сказал(а), ответил(а), отвечал, (пере)спросил(а), заметил(а), говорил, воскликнул, отозвался, (про)молвил(а), согласился, начала, продолжала;*
- морфологическим разнообразием глаголов речи (*спросил(а)/ переспросил(а), молвил/промолвила*) свидетельствует о грамматическом факторе при переводе.

Итак, от выбора переводчиком глагола, вводящего прямую речь, зависит эмоциональное восприятие прочитанного. Применение конкретизации при переводе глагола *said* основано на различиях английского языка, которому свойственна нейтральность и абстрактность, и русского языка, для которого характерно широкое значение данного глагола и эмоциональность.

Конкретизация в процессе перевода позволяет элиминировать неопределенность английского глагола *said* благодаря использованию глаголов узкого значения с внутренним эмоциональным оттенком в русском языке. Эта лексическая трансформация способствует адаптации оригинального текста к новой языковой системе и норме, в результате чего достигается оптимальный вариант перевода.

В дальнейшем исследовании возможно следует более тщательно рассмотреть и сопоставить варианты перевода с английского на русский язык других глаголов говорения, вводящих прямую речь.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Издательство Ленинградского университета. 1963. – 114 с.
2. Кодухов В.И. Прямая и косвенная речь в совершенном русском языке. -Л., 1957. – 86с.
3. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС. – 1999. – 192 с.
4. Магомедова Х.М., Раджабова Г.С. Перевод как вид межкультурной коммуникации // Концепт. – 2015. – Спецвыпуск № 15. – ART 75217. – URL: <http://e-koncept.ru/2015/75217.htm>. – Гос. рег. Эл. № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.
5. Имамудинова Ф.Р. Функционально-когнитивная характеристика глаголов речи в русском и английском языках (на материале ядерных компонентов речи). Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 13 (194). Филология. Искусствоведение. Вып. 43. С. 48–51.
6. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 1982. – 158 с.
7. Третьякова М.Ф. Некоторые аспекты перевода диалога с английского языка на русский. Sciences of Europe # 70, (2021). С. 38-40. – URL: <http://cyberleninka.ru › article › nekotorye-aspekty-perevoda-dialoga-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy>.

8. Уайльд О. Собр. соч. в 3 т. М., 2003. Т.3. – 217 с.
9. Уржа А.В. Стратегия интерпретации глаголов, вводящих речь, в современных русских переводах художественной прозы. Вестник ВолГУ. Серия 2, Языкознание. 2018. Т. 17. № 4
10. Хисамова Г.Г. Функции диалога в художественном тексте. Liberal Arts in Russia. 2015. Vol. 4. No. 1.
11. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М, 1988. – С.75
12. The Complete Short Stories of Oscar Wilde. Dover publications, Inc. Mineola, New York, 2006
13. Уайльд О. Проза (рассказы, поэмы. Романы. . .). Преданный друг. Пер. Ю. Кагарлицкого. – URL: <http://poesias.ru/proza/uayld-oskar/index.shtml>

© Семерджиди Валентина Николаевна (tinaset@rambler.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»